

disc



THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
CHINESE MOVIES

Study English
by Seeing
Movies



看电影
学英语

Study English
by Seeing
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE
OF THE WORLD
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH
CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

原著 / Charles Dickens
查尔斯·狄更斯

导演 / George Cukor
乔治·库克

主演 / W.C. Fields
W.C. 费尔德斯
Lionel Barrymore
里昂那·白瑞摩

大卫·科波菲尔
David Copperfield

中国致公出版社
CHINA ZHIGONG PRESS

大卫·科波菲尔

David Copperfield

中国致公出版社

电影英语研究室 / 编译

原著

Charles Dickens

查尔斯·狄更斯

导演

George Cukor

乔治·库克

主演

W.C.Fields

W.C.费尔德斯

Lionel Barrymore

里昂那·白瑞摩

图书在版编目(CIP)数据

大卫·科波菲尔/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社,2004.1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 大... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126598 号

大卫·科波菲尔

责任编辑:岳珍

策 划:冯子龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:北京市人民文学印刷厂

开 本:890×1240 1/32

印 张:69.5

字 数:3000千字

版 次:2004年1月第1版 2004年1月北京第1次印刷

印 数:5000册

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价:235.00元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。

影片简介

大卫·科波菲尔是个遗腹子，继父凶狠贪婪。大卫历尽艰辛，最后找到了姨婆德罗伍得小姐，求学期间大卫寄宿在姨婆的律师家，与律师的女儿阿格妮丝结下情谊。从学校毕业后，大卫在伦敦谋得一个文书的工作，结识了老板的女儿多拉，为其美貌倾倒，决心娶她，但多拉父亲不允。不久，多拉父亲的公司破产，多拉分文不名，大卫仍娶了她，并专心写作，以稿费为生。多拉生过一个孩子后身体非常虚弱，临死前将丈夫大卫托付给了阿格妮丝。

本片据英国作家狄更斯同名小说改编。以大卫·科波菲尔的命运为主题，表现了当时英国社会的状况，揭露了资本家对童工的残酷剥削和贵族人物的腐朽灵魂，展示了贫民处于无权和难以生活的状况。影片保持了原著的写实主义风格。

7-80179



大卫·科波菲尔 David Copperfield

“Like many fond parents, I have in my heart of hearts, a favorite child, and his name is David Copperfield.”

—— Charles Dickens

Ms. Trotwood Mrs. David Copperfield, I think.

Mrs. Copperfield Yes.

Ms. Trotwood Ms. Trotwood. You've heard of her, I dare say?

Mrs. Copperfield !... I've had that pleasure.

Ms. Trotwood Now you see her.

Mrs. Copperfield Well. Come in.

Ms. Trotwood Don't do that! Come, come! Why, bless my soul, you're a very baby.

Mrs. Copperfield I'm old enough to be a widow. And a mother, if I live. I'm all a tremble. I shall die, I'm sure.

Ms. Trotwood Nonsense! Have some

犹如许多溺爱的父母，在我心中最深处，有一个我宠爱的孩子，他的名字就是大卫·科波菲尔。”

—— 查尔斯·狄更斯

德罗伍德 我想你是大卫·科波菲尔太太吧！

科波菲尔太太 是的。

德罗伍德 我是德罗伍德小姐。我想你听说过这个名字吧？

科波菲尔太太 我……我听说过。

德罗伍德 那么你现在见到她了。

科波菲尔太太 太好了。请进。

德罗伍德 哦，得了，得了，得了，不要那样！好了，好了。哦，天哪！你简直像个孩子。

科波菲尔太太 我都老得像个寡妇了。而且，能活下去的话，我都要做妈妈了。不知道为什么，我浑身颤抖。我就要死了，我相信。

德罗伍德 你胡说什么！喝点茶吧。



tea.

Mrs. Copperfield Oh, dear me!

Ms. Trotwood David Copperfield was my favorite nephew. I'm afraid to admit that I was mortally offended when he married without consent of me to a wet dull, like her. Of course, I'd never seen you. Now that there's a child coming, what will you call your girl?

Mrs. Copperfield Perhaps it will be a boy!

Ms. Trotwood Don't contradict. I have a presentiment it'll be a girl. And I shall be her godmother. She shall be christened Betsey Trotwood Copperfield. And she must be well brought up. I shall see to that. Far better than my impractical nephew would have done.

Mrs. Copperfield Mr. Copperfield has been dead only six months. It is cruel of you to speak

科波菲尔太太 喔, 老天!

德罗伍得 大卫·科波菲尔是我最喜欢的侄子, 我不得不承认她未经我同意就与像她一样动不动就掉眼泪的笨蛋结婚。当然啦, 我从来没见过你。孩子快降生了。你打算给你的女儿取个什么名字?

科波菲尔太太 也许是个男孩呢!

德罗伍得 不要顶嘴。我有预感, 一定会是个女孩。我打算做她的教母。她应该叫贝茜·德罗伍得·科波菲尔。她必须受到良好的教育。我发誓, 她比我那没用的侄子更好。

科波菲尔太太 科波菲尔先生才死了六个月, 你就这么不客气地对我说他, 真是太残忍了。

unkindly of him to me.

Mrs. Copperfield Peggotty... Peg...

Peggotty My lamb, my lamb, my precious.

Ms. Trotwood I'll fetch the doctor.
Come, come, come, don't
dodder. Fetch the doctor!

Peggotty My lamb, my baby, Peggotty
is here, my sweet.

Dr. Chillip I beg your pardon,
ma'am. I... I say, I beg
your pardon... I... I beg
your pardon, ma'am. This
is Dr. Chillip.

Ms. Trotwood Er?

Dr. Chillip Dr. Chillip. I am happy to
congratulate you. All is now
over, and well over.

Ms. Trotwood Mercy on the man,
what's she doing? Can't
she speak?

Dr. Chillip Some local irritation,
ma'am.

Ms. Trotwood Fiddlesticks! How is
she?

Dr. Chillip Well, as comfortable as

科波菲尔太太 贝格蒂……贝……

贝格蒂 噢，我的天啊！我的宝贝。

德罗伍德 我去叫医生。好了，好了，
别慢吞吞的。快去叫医生！

贝格蒂 我的心肝！我的宝贝！贝
格蒂在这儿呢，我的宝贝。

医生 噢，对不起小姐，噢，请你原
谅小姐，我是……我是奇利
普大夫。

德罗伍德 什么？

医生 噢，我是奇利普大夫。恭喜
你了。现在一切都过去了，
都好了。

德罗伍德 我的天哪。她究竟在干什
么？她话都不能说了吗？

医生 有点局部发炎，小姐。

德罗伍德 胡说！她好吗？

医生 和任何一个年青母亲一样

one can expect a young mother to be.

Ms. Trotwood The baby, how is she?

Dr. Chillip She, ma'am? I apprehended you had known it. It's a boy.

Ms. Trotwood A boy! Oh!

Mrs. Copperfield David... David...

David (Child) Poor father. How lonely and dark it must be for him at night, while we're at home by the fire.

Mrs. Copperfield David.

Pastor I would help you, if you will, assume with me into the greatest eternally lovely qualities of charity. I hope, and indeed I know, having lived among you all for so many years that it is not an unknown thing, a quality foreign to many of you. And yet, how well also I know, that you may, in the difficulties of your daily life, find that the qualities of charity aren't always so easy, so ready to ob-

正常。

德罗伍德 我是说那个小孩,她好吗?

医生 哦,她?我以为你已经知道,那是个男孩。

德罗伍德 男孩!哦!

科波菲尔太太 哦,大卫……

大卫(幼年) 可怜的爸爸,我们在家围坐在火炉旁的时候,你却只能孤独地度过这漫漫长夜。

科波菲尔太太 大卫。

牧师 如果你们愿意,我会帮助你们,和我一起布施爱心。我希望,而且因为我在你们中间生活了这么多年,因此我确实知道,你们对这一点并不陌生。这是一种对你们中的大多数来说尚不为人知的品质。然而,我也知道得很清楚,你们在平常生活中遇到困难时会发现要布施爱心并不是件容易的事,并不容易做到。我今天要提议的是……上帝将与你们同在!

serve. As one may suggest today... may God be with you!

David (Child) That man, he... he looks like the black panther in my animal book, mama?

Mrs. Copperfield Hush dear. He is a friend of mother's.

David (Child) "In the early summer months, the streams run dry. The crocodile, hm-mm... sets out for new waters foreign to men. But if the stream merely becomes lower, it buries itself in the mud and waits for rain."

Peggotty Bed, Master David?

David (Child) Mummy promised me I had to wait for her. I'm not sleepy. Were you ever married, Peggotty?

Peggotty No, no.

David (Child) You are a very handsome woman, aren't you?

Peggotty Ha, me, handsome, David? Ha, no... Oh, drat them buttons. Now, read me some

大卫(幼年) 妈妈,你看……妈妈,你看那个人。他长得像不像我故事中描绘的那只黑豹?

科波菲尔太太 噢,亲爱的,别这么说,他是妈妈的朋友。

大卫(幼年) “初夏时分,溪流干涸,鳄鱼……会去寻找尚不为人类所知的新水域。如果溪流仅仅是水位变低,鳄鱼就会将整个身子埋进泥里,等待降雨。”

贝格蒂 亲爱的大卫少爷,睡觉了。

大卫(幼年) 妈妈答应过我,可以等到她回来。我不困。贝格蒂,你结过婚吗?

贝格蒂 噢,没有。

大卫(幼年) 你是个很漂亮的女人,是不是?

贝格蒂 噢,我漂亮? 大卫,天哪! 不要瞎说。现在再给我读点鳄鱼的故事。我们说些

more about them crocodiles.
Some sort of a vegetable, isn't
it?

David (Child) Mama! Mama, I waited
up.

Mrs. Copperfield I knew you would, my
darling.

Mr. Murdstone This little fellow is highly
privileged.

Mrs. Copperfield Why, dear!

Mr. Murdstone Dear little boy, I cannot
wonder at his devotion.

Mrs. Copperfield David, you shouldn't
be rude. Mr. Murdstone
went through so much trou-
ble to bring me home.

Mr. Murdstone Let us say good night!
My fine boy.

David (Child) Good night.

Mr. Murdstone Come, come. Let us
be the best of friends.

Mrs. Copperfield Why, David, that's
the wrong hand.

Mr. Murdstone No, no, no, a brave
little fellow. Good night.

Mrs. Copperfield Good night.

别的,怎么样?

大卫(幼年) 噢,妈妈,妈妈! 噢,妈
妈,我在等你呢。

科波菲尔太太 我就知道,宝贝。

墨史东 这个就是你的小皇帝吗?

科波菲尔太太 噢,宝贝!

墨史东 可爱的孩子,我现在不会奇
怪他的忠心了。

科波菲尔太太 大卫,别没有礼貌。墨
史东先生好心送我回来的。

墨史东 让我们说再见吧! 我的好
孩子。

大卫(幼年) 晚安。

墨史东 好了,让我们做最好的朋友
吧。

科波菲尔太太 大卫,不是这只手。

墨史东 不不不,一个勇敢的小家
伙。晚安。

科波菲尔太太 晚安。

David (Child) Oh, mother, you do look pretty tonight.

Mrs. Copperfield Do I, darling?

Peggotty Hope you had a pleasant evening, ma'am.

Mrs. Copperfield Much obliged to you, Peggotty, I had a very pleasant evening.

Peggotty A stranger or so makes an agreeable change.

Peggotty No, no, it won't do. No price would make it do, no, no!

Mrs. Copperfield How can you be so aggravated, you cruel thing?

Peggotty Not such on as this, Mr. Copperfield wouldn't have liked. That I say and that I swear!

Mrs. Copperfield Good heavens, you'll drive me mad! Was ever any poor girl so ill-used by her servants as I am! What have you got against Mr. Murdstone? Is it to be hinted that I'm lacking in affection for my precious treasure, the dearest little fellow that ever

大卫(幼年) 噢,妈妈,你今晚真漂亮。

科波菲尔太太 是吗,亲爱的?

贝格蒂 你今晚很快乐吧,太太。

科波菲尔太太 多谢你,贝格蒂。我今晚太快乐了。

贝格蒂 一个陌生人引起的一种愉快的改变。

贝格蒂 不不不,不可以,怎么都不行。不!不!

科波菲尔太太 你怎么可以这样夸大其辞?你这家伙。

贝格蒂 不是这样一个人。科波菲尔先生一定不会喜欢的。我发誓!

科波菲尔太太 噢,你快把我逼疯了!有像我这样被她的下人糟蹋的可怜的女孩吗!你为何这样反感墨史东先生?这是否在暗示我对我的小家伙缺少爱心呢?



was?

Peggotty Nobody never went and hinted no such thing.

Mrs. Copperfield I'm a naughty mama to you, David. I'm a nasty, cruel, selfish, bad mama? I don't love you at all, do I?

David (Child) Yes, you do...

Peggotty I never meant to hurt you, ma'am. I never meant to.

Peggotty Master David.

David (Child) Yes, Peggotty?

Peggotty How would you like to spend a fortnight with me at my brother's at Yarmouth? It would just be a treat.

David (Child) Is your brother an agreeable man, Peggotty?

Peggotty Ah, What an agreeable man he is. He's a fisherman.

David (Child) Oh, I say, Peggotty?

Peggotty Oh, and there are the boats and the sea.

David (Child) Oh, oh... but Peggotty, what will mama do while we're away? She can't live in

贝格蒂 从来没有人暗示那样的事。

科波菲尔太太 我是一个淘气的妈妈吗？大卫？我是一个淘气的、残忍的、自私的、不好的妈妈吗？我一点都不爱你，是吗？

大卫(幼年) 不，你不是的……

贝格蒂 噢，太太，我并不是要伤害你。我从来都不会想伤害你。

贝格蒂 大卫少爷。

大卫(幼年) 嗯，贝格蒂？

贝格蒂 你喜欢和我去亚莫斯——我哥哥家住两个星期吗？很好玩的。

大卫(幼年) 你哥哥是个讨人喜欢的人吗，贝格蒂？

贝格蒂 噢，他是个非常讨人喜欢的人。他是个渔民。

大卫(幼年) 噢，是吗，贝格蒂？

贝格蒂 你在那儿可以看到船，看到大海。

大卫(幼年) 噢……可是贝格蒂。我们走后妈妈可怎么办呢？她不能独自一个人住在这

this big room all by herself.

Peggotty Oh, bless you! Don't you know? Why, she's going to stay with friends. Oh, she'll have plenty of company.

David (Child) If that's it, I'm ready to go.

Peggotty Splendid, now sleep in bed.

Mrs. Copperfield Good - bye, my love.

David (Child) Good - bye, mother.

Mrs. Copperfield Take precious care of him, Peggotty.

Peggotty Uh dear ma' ma... Take care of yourself, ma'am.

Mrs. Copperfield Drive very safely, won't you, dear Mr. Barkis?

Barkis Come on.

David (Child) Good - bye, mama!
Good - bye mama! Good -
bye mama!

Mrs. Copperfield Good - bye, darling!

David (Child) Good - bye. Good -
bye.

Mrs. Copperfield Good - bye, David!

David (Child) Good - bye, mama,

座大房子里呀。

贝格蒂 噢,天啊!你不知道吗?她打算跟朋友们呆一阵。噢,她会请一大帮的客人。

大卫(幼年) 如果是这样,我很愿意去。

贝格蒂 那说好了,睡觉去吧。

科波菲尔太太 再见,亲爱的。

大卫(幼年) 再见,妈妈。

科波菲尔太太 好好照顾他,贝格蒂。

贝格蒂 亲爱的太太,你要照顾好你自己。

科波菲尔太太 亲爱的巴基斯先生,路上小心驾车,好吗?

巴基斯 我们走吧。

大卫(幼年) 再见,妈妈。再见,妈妈! 再见,妈妈!

科波菲尔太太 再见,再见,亲爱的!

大卫(幼年) 再见,再见。

科波菲尔太太 再见,大卫。

大卫(幼年) 再见,妈妈,再见。再

good - bye. Good - bye.
Good - bye, mama. Good
- bye.

Peggotty Oh, there's my Ham! Grew
out of all knowledge!

Peggotty Ham!

Hamam Hi!

Peggotty Ham! So good to see you!
How are you?

Barkis Who's that one?

David (Child) That's Ham, her neph-
ew.

Barkis Oh, no sweethearts, I be-
lieve?

David (Child) What?

Barkis No person courting?

David (Child) Oh, no, no.

Barkis Ah. Well, when you was talk-
ing to her private, perhaps
you'd tell her that Barkis is
willing...

David (Child) That Barkis is willing. Is
that all the message?

Barkis Well, y... y... ya... yes.
Barkis is willing.

David (Child) Very well, Mr. Barkis.

见,妈妈。再见。

贝格蒂 我的汉姆在这儿!长得认
不出了!

贝格蒂 汉姆!

汉姆 嗨!

贝格蒂 又看到你了!你好吗?

巴基斯 那个人是谁?

大卫(幼年) 是她的侄子,汉姆。

巴基斯 我想她没有心上人吧?

大卫(幼年) 什么?

巴基斯 没有人追她吗?

大卫(幼年) 噢,没有。

巴基斯 当你和贝格蒂在一起
的时候,也许你可以告诉
她,巴基斯愿意……

大卫(幼年) 就巴基斯愿意这句话
吗?对吗?

巴基斯 噢……是……是……是
的,巴基斯愿意。

大卫(幼年) 好的,巴基斯先生,我会

I'll tell her.

Hamam Yon's our house, Master David.

David (Child) Put me down. Ooo, it's a real boat that's been in the water.

Hamam Yes.

David (Child) But it's upside down. Well, it's all so delightful!

Peggotty See the pretty, dears.

Dan Well, the mates, how are you? Hah ha, Lass!

Peggotty Ahh, Daniel.

Dan Well sir, I'm glad to see you, sir. Very glad. You'll find us rough, sir. But you'll find us ready! Haa ha... oh, how's my little Emily? Ha ha, blue like your eyes, my pretty! That comes in a big boat all the way from France.

Emily Thank you!

Mrs. Gummidge Oh, drat that chimney. I am a lonely lorn creature, and... and everything goes contrary with me.

Dan Oh, it'll soon leave off, poor

告诉她的。

汉姆 那就是我们的房子,大卫少爷。

大卫(幼年) 把我放下来。哦,这是一条下过水的真船吧。

汉姆 是的。

大卫(幼年) 可它怎么是倒着的。这太令人惊奇了!

贝格蒂 看看多漂亮啊,亲爱的。

丹 嘿,你们都好吧! 哈哈哈……

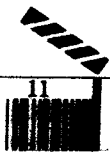
贝格蒂 哦,丹尼尔。

丹 欢迎你,少爷,非常欢迎。你会觉得我们非常地粗鲁,少爷。不过你会觉得我们非常地豪爽! 噢,我的小艾米莉。给我看看,这串珠子项链,就像你的眼睛一样蓝! 这是由一条大船千里迢迢地从法国带来的。

艾米莉 谢谢!

古来芝太太 噢,讨厌的烟囱。我是个孤苦伶仃的人,一切都跟我作对。

丹 哦,很快都会过去的。我亲



girl. It's the same for all of us.

Mrs. Gummidge But I feel it more. Oh, oh, I've got a visitation in the back! Oh, mmm, it's the creeps.

Dan Too bad, too bad.

Mrs. Gummidge Oh, I ain't what I wish myself to be, am I? I'd better go in the poor house and die, and be a riddance.

Dan She's been thinking of the old one.

David (Child) Mr. Peggoty.

Dan Yes, sir?

David (Child) Did you give your son the name Ham because you lived in a sort of ark?

Dan No, sir. That was given by his father, my brother Joe.

David (Child) Dead, Mr. Peggoty?

Dan Drowned dead.

David (Child) But little Emily, Mr. Peggoty, she's your daughter, isn't she?

Dan No, sir. My brother - in - law, Tom, was her father.

爱的,其实我们都是是一样的。

古米芝太太 但是我觉得我更加不幸。噢,噢,我背上都长鸡皮疙瘩了!

丹 老天哪!太糟糕啦!

古米芝太太 我并不是我所期望的自己。是吧?我最好去救济院,死掉算了。

丹 她在想那个老头子呢。

大卫(幼年) 贝格蒂先生。

丹 少爷。什么事?

大卫(幼年) 因为你住在船上,所以给你的儿子取名叫汉姆吗?

丹 不是,少爷。名字是他父亲,我哥哥乔给他取的。

大卫(幼年) 死了吗,贝格蒂先生?

丹 淹死了。

大卫(幼年) 小艾米莉,贝格蒂先生,她是你的女儿吗?

丹 不是,少爷。我妹夫汤姆是她的父亲。